

RU

Тематическая стратификация терминологии предметной области «Энергетика» (на материале английского и русского языков)

Туманян Р. Г., Хачмафова З. Р.

Аннотация. В статье предлагается понятийно-тематическая классификация терминологии предметной области «Энергетика» и раскрывается ее роль в структурировании и систематизации отраслевой терминологии, что представляется актуальным в контексте выявления общих принципов формирования и развития энергетической терминологии. Цель исследования заключается в установлении специфики тематической стратификации энергетической терминологии в английском и русском языках, выполненной с опорой на выявление и описание содержания и дифференциальных признаков тематических групп. Научная новизна исследования заключается в том, что по результатам исследования были раскрыты основания тематической стратификации энергетической терминологической лексики и были установлены следующие тематические группы, характеризующиеся идентичностью в обоих исследуемых языках: Energy Actors / Субъекты энергетики; Consumers/Потребители; Energy Objects and Other Infrastructure Elements / Энергетические объекты и другие элементы инфраструктуры; Appliances and Equipment / Приборы и оборудование; Resources, Substances and Materials / Ресурсы, вещества и материалы; Procedures and Technologies / Процедуры и технологии; Processes, Properties and Conditions / Процессы, свойства и состояния; Implementation Mechanisms / Механизмы имплементации; Energy Information / Энергетическая информация. Результаты имеют важное теоретическое значение для исследования отраслевой терминологии, способствуя расширению знаний в рамках исследуемой области научно-профессионального знания и деятельности.

EN

Thematic stratification of terminology in the subject area “Energy” (based on English and Russian)

R. G. Tumanyan, Z. R. Khachmafova

Abstract. The article proposes a conceptual-thematic classification of terminology in the subject area “Energy” and reveals its role in structuring and systematizing industry terminology. This approach is considered relevant in the context of identifying general principles for the formation and development of energy terminology. The aim of the research is to determine the specificity of a thematic stratification of energy terminology in English and Russian, based on the identification and description of the content and differential features of thematic groups. The scientific novelty of this research lies in the fact that, based on the findings, the foundations for a thematic stratification of energy terminological vocabulary have been revealed. In addition, the following thematic groups have been identified, characterized by equivalence in both languages under study: Energy Actors; Consumers; Energy Objects and Other Infrastructure Elements; Appliances and Equipment; Resources, Substances and Materials; Procedures and Technologies; Processes, Properties and Conditions; Implementation Mechanisms; Energy Information. The results are of significant theoretical value for the study of industry terminology, contributing to the expansion of knowledge within the investigated area of scientific and professional knowledge and activity.

Введение

Сложно переоценить значение научных открытий в жизни современной цивилизации. Сегодня специальные понятия пронизывают практически все сферы деятельности и знаний человека, а специальные лексические единицы, призванные обозначать новые реалии, получают все большую значимость в контексте общественного развития и активно внедряются в общеупотребительную лексику. При этом энергетика является движущей

силой человечества, влияющей на развитие всех отраслей науки, устанавливая связь с обширным спектром отраслей. Развитие терминологии энергетики носит бурный, стремительный характер, проявляя ошеломляющие темпы, детерминированные лавинообразным ростом научного знания в области энергетики как отрасли науки, техники, а также экономики. Непрерывное углубление научных знаний в области энергетики приводит к неизбежному обогащению энергетической лексики новой терминологией. Л. Ю. Буянова отмечает, что «совокупность различных отраслей научного знания представляет собой уникальный континуум, стратификации которого способствуют системы терминов» (2012, с. 5). В этой связи актуальным представляется изучение особенностей понятийно-тематической классификации и категориальной систематизации терминологической лексики предметной области «Энергетика» в английском и русском языках, что может послужить определенным вкладом в дальнейшее развитие теории общего и отраслевого терминоведения. Как справедливо отмечают С. В. Гринев-Гриневич и Э. А. Сорокина, в настоящее время «стремительно развиваются все виды межкультурной коммуникации (в том числе – и профессиональной коммуникации). В достижении ожидаемых результатов профессионального общения важную роль играет терминоведение» (2021, с. 69).

Поскольку энергетика как отрасль науки, техники и экономики представляет собой сложную структурированную систему, которую объединяют теснейшие связи с большим числом самых разных областей человеческого знания, таких как химия, биология, физико-технические науки, геология, экология, информационные технологии, нанотехнологии и пр., терминология энергетики отличается выраженным разнообразием и интегративностью. Тематическая стратификация терминологической лексики предметной области «Энергетика» является важнейшим звеном комплексного исследования когнитивно-прагматических и структурно-семантических особенностей энергетической терминологии в английском и русском языках, позволяющим выявить состав и дифференциальные признаки выделенных тематических групп.

Для достижения поставленной цели исследования необходимо решить следующие задачи:

- 1) рассмотреть терминологию сферы энергетики как самостоятельную гетерогенную систему;
- 2) описать сущностные характеристики терминологии предметной области «Энергетика»;
- 3) выделить узкоспециальные, межотраслевые, общетехнические, а также общенаучные энергетические терминологические единицы на материале английского и русского языков и систематизировать их;
- 4) классифицировать выделенные терминологические единицы по тематическим группам по схожести функций, обозначаемых энергетическими терминами явлений и процессов.

Материалом исследования послужили английские и русские монолексемные и полилексемные термины предметной области «Энергетика», эксплицирующие и номинирующие различные категории понятий, отражающие объекты, субъекты, предметы, признаки, явления и процессы в рамках исследуемой области научно-профессионального знания и деятельности. В качестве материалов исследования были использованы следующие источники:

- 1) лексикографические источники:
 - Гольдберг А. С. Англо-русский энергетический словарь = English-Russian Dictionary of Energy: ок. 70 000 терминов и 12 000 сокращений: в 2 т. М.: РУССО, 2006. Т. 1-2;
 - Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Назрань: Пилигрим, 2010;
 - Реймерс Н. Ф. Природопользование: словарь-справочник. М.: Мысль, 1990;
 - Рыбкин В. М. Англо-русский политехнический словарь по энергетике и ядерной безопасности: проектирование, строительство, эксплуатация: в 2 т. М.: Издательский дом МЭИ, 2015. Т. 1-2;
- 2) периодические издания по энергетической отрасли:
 - Альтернативная энергетика и экология (ISJAE). <https://www.isjaee.com/jour/issue/archive/>;
 - Энергетика и промышленность России. <https://www.eprussia.ru/eng/>;
 - Энергетическая политика (Энергетика). <https://energypolicy.ru/category/energetika/>;
 - Applied Thermal Engineering. <https://www.journals.elsevier.com/applied-thermal-engineering/>;
- 3) интернет-ресурсы:
 - Net Zero by 2050: A Roadmap for the Global Energy Sector (International Energy Agency). 2021. https://iea.blob.core.windows.net/assets/deebef5d-0c34-4539-9d0c-10b13d840027/NetZeroby2050-ARoadmapfortheGlobalEnergySector_CORR.pdf;
 - Renewable Energy Sector and Electricity sub-Sector Actors. 2019. <https://greenenergy.report/articles/renewable-energy-sector-and-electricitysub-sector-actors>;
 - Shedding Light on Energy in the EU – 2023 Edition. <https://ec.europa.eu/eurostat/web/interactive-publications/energy-2023#>;
 - U.S. Energy Information Administration. <https://www.eia.gov>.

Отбор материала производился с применением метода сплошной выборки из различных специализированных словарей, справочников, глоссариев, нормативов, из научных и технических текстов, а также из научно-популярной литературы по исследуемой тематике. Необходимо подчеркнуть, что в силу динамического роста знаний в исследуемой области, обуславливающего непрерывное увеличение соответствующей терминологии, часть терминологических единиц на сегодняшний день не нашла еще отражения в словарях, а также иных средствах фиксации.

Для проведения тематической классификации энергетической терминологии в исследуемых языках были использованы методы обобщения и лексикографического анализа энергетических терминов для выделения терминологии сферы энергетики как самостоятельной гетерогенной системы и инвентаризации терминологических

единиц; понятийно-категориальной классификации для систематизации узкоспециальных, междотраслевых, общетехнических и общенаучных энергетических терминологических единиц в английском и русском языках, а также элементы дефиниционного и сравнительно-сопоставительного метода, используемые для распределения выделенных терминологических единиц по тематическим группам по схожести функций, обозначаемых энергетическими терминами явлений и процессов в английском и русском языках.

Теоретической базой исследования послужили научные идеи и концепции, изложенные в трудах Ж. Баганы и Е. Н. Тарановой (2010), Л. Ю. Буяновой (2012), С. В. Гринева-Гриневица (2008), В. М. Лейчика (2019), А. В. Суперапанской, Н. В. Подольской, Н. В. Васильевой (2012), В. А. Татарина (1996), Д. Н. Шмелева (2017), посвященные проблемам теории терминоведения, понятийно-категориальной классификации и систематизации отраслевых терминологий, семантического анализа лексики.

В понимании термина мы опирались на определение В. А. Татарина, который понимает его как «языковой знак (слово или словосочетание), соотношенный со специальным понятием, явлением или предметом» (1996, с. 157). Для настоящего исследования актуальной представляется позиция Д. Н. Шмелева, согласно которой при выделении тематических групп «существенным является тот факт, что, отображая те или иные явления действительности, слова в языке связаны между собой, как и взаимосвязаны отображаемые ими явления самой действительности» (2017, с. 9).

Практическая значимость состоит в возможном использовании материалов и результатов исследования в научно-образовательной деятельности в рамках курсов лексикологии английского и русского языков, лексикографии, терминоведения, а также для целей специализированной и переводческой деятельности.

Обсуждение и результаты

Призванные номинировать вновь возникающие понятия, термины предметной области «Энергетика» обеспечивают ориентирование в концептуально-понятийном пространстве исследуемой области. Выступая в качестве ключевых элементов языка науки, изучаемые лексические единицы подязыка энергетики представляют собой основные средства представления специальных знаний. В современном терминоведении различают общенаучные, общетехнические, междотраслевые, специальные/узкоспециальные термины (Татарин, 2006; Лейчик, 2019). В рамках проводимого исследования были выделены и аккумулированы английские и русские узкоспециальные, междотраслевые, общетехнические, а также общенаучные энергетические терминологические единицы, подлежащие анализу и описанию в контексте логико-понятийной тематической классификации. Узкоспециальные энергетические термины – это термины, которые относятся к терминологии подязыка энергетики, отражая специальные понятия исследуемой области знания и деятельности. Например, англ. яз.: *energeticist* (специалист в области энергетики); *energy conservation director* (директор по обеспечению рационального использования энергетических ресурсов); *advanced radioisotope power system* (усовершенствованная энергетическая система с радиоизотопным источником); *energy trilemma* (энергетическая трилемма); рус. яз.: *участник энергетического рынка*; *избыточные энергоснабжающие организации*; *пневно-аккумулирующая энергетическая установка*; *биоэнергетическая установка*. Состоящая в теснейших отношениях с целым рядом наук о живой и неживой природе, терминология энергетики включает междотраслевые термины, входящие, соответственно, также в терминосистемы других областей знания и деятельности. Например, англ. яз.: *capillarity* (капиллярность); *control arm* (рычаг управления); *cooler* (охладитель); *encapsulant* (герметизирующее вещество); *concentricity* (концентричность); *coagulant aid* (коагулянт); *bombardment* (бомбардировка); рус. яз.: *коммерческий абонент*; *лопатка*; *заглушка*; *дробилка*; *осциллятор*; *ингибитор*; *дочерний изотоп*; *вещество добавки*; *добавка-ускоритель*. К общетехническим терминам относятся специальные лексические единицы, обозначающие технические понятия, присущие разным отраслям техники, такие как: англ. яз.: *manufacturer* (изготовитель); *area of failure* (площадь дефекта); *canceller* (компенсатор); рус. яз.: *тупиковый трубопровод*; *переходник*; *аккумулятор*; *соединитель*; *регулятор*; *соединительный элемент*; *устройство*; *насос*. Общенаучные термины включают лексические единицы, служащие для вербализации понятий, относящихся к различным отраслям науки. Например, англ. яз.: *program* (программа); *concept* (концепция); *plan* (план); *project* (проект); *model* (модель); *system* (система); рус. яз.: *моделирование*; *меры*; *стратегия*; *структура*; *программа*; *оценка*.

В исследовании особенностей формирования и развития энергетической терминологии важным является установление принципов ее структурирования и систематизации. Как отмечают Л. М. Алексеева и С. Л. Мишланова, «в рамках современной исследовательской парадигмы формируется постнеклассический образ науки, связанный с интересом к открытым, сложным системам, обладающим способностью к самоорганизации и эволюции, получившим название сетевых систем» (2021, с. 20). Это значит, что классификации «отводится двойная роль: при анализе термилируемых понятий и при анализе лексических средств для их обозначения. При этом ведущая роль принадлежит анализу понятий» (Суперапанская, Подольская, Васильева, 2012, с. 139). Направленная на выделение тематических групп на понятийной основе, тематическая классификация рассматривается в качестве важнейшего этапа системной организации энергетических терминов. При этом целесообразность проведения тематической стратификации установлена на более ранних этапах изучения отраслевой терминологии с целью выявления, помимо прочего, полноты репрезентации исследуемой терминологией соответствующей области знания. Тематические группы как «совокупность слов разных частей речи по их сопряженности с одной темой на основе экстралингвистических параметров» (Жеребило, 2010, с. 400) являются

объединениями лексических единиц, сформированными по тематическому признаку, т. е. тематически объединенными вокруг тех или иных понятий. Следует отметить, что тематические группы являются более широкими объединениями в сравнении с лексико-семантическими группами, в отличие от которых тематические группы представляют собой объединения, основывающиеся на классификации самих предметов и явлений, а не на лексико-семантических связях (Филин, 1957). Как утверждают Ж. Багана и Е. Н. Таранова, «именно классификация по тематическим группам позволяет систематизировать фактический материал на понятийной основе, а также продемонстрировать взаимосвязь элементов внутри группы» (2010, с. 48). Таким образом, классификация рассматривается в качестве релевантного способа изучения терминируемых предметов, процессов и явлений.

Ключевым аспектом тематической классификации исследуемой терминологии является категоризация путем выделения базового понятия, вокруг которого объединяются все прочие понятия, составляющие группу. Таким образом, были выделены следующие наиболее существенные тематические группы: *Energy Actors / Субъекты энергетики*; *Consumers/Потребители*; *Energy Objects and Other Infrastructure Elements / Энергетические объекты и другие элементы инфраструктуры*; *Appliances and Equipment / Приборы и оборудование*; *Resources, Substances and Materials / Ресурсы, вещества и материалы*; *Procedures and Technologies / Процедуры и технологии*; *Processes, Properties and Conditions / Процессы, свойства и состояния*; *Implementation Mechanisms / Механизмы имплементации*; *Energy Information / Энергетическая информация*.

К тематической группе *Energy Actors / Субъекты энергетики* нами были отнесены термины, репрезентирующие непосредственных участников энергетических отношений. Так, в рамках данной группы были выделены две подгруппы, а именно: подгруппа *Специалисты/Specialists*, включающая термины, описывающие энергокадры. Например, англ. яз.: *energy worker* – энергетик; *powerman* – энергетик; *energy economist* – экономист по энергетике; *Director of Energy Intelligence* – руководитель отдела энергетической разведки (Минэнерго США); *energy people* – энергетика; персонал энергетических предприятий; *energy forecaster* – прогнозист в области энергетики; специалист по прогнозам в области энергетики; *energy practitioners* – специалисты в области энергетики; *grid-control engineer* – диспетчер энергосистемы; рус. яз.: *энергетик*; *инженер-энергетик*; *руководитель отдела энергетической разведки*; *персонал энергетических предприятий*; *диспетчер энергосистемы*; и подгруппа *Организации/Organizations*, включающая термины, репрезентирующие предприятия, учреждения и организации, осуществляющие разного рода деятельность в сфере энергетики. Например, англ. яз.: *power provider* – поставщик электрической энергии; *transmission system operator (TSO)* – оператор системы передачи электроэнергии; *Energy Efficiency Council* – Совет по повышению энергоэффективности; *generator* – производитель электрической энергии; *green power supplier* – поставщик экологически чистой электроэнергии; *energy producer* – энергетическая компания; *retail electricity supplier* – розничный поставщик электроэнергии; рус. яз.: *оператор системы передачи электроэнергии*; *производитель электрической энергии*; *энергетическая компания*; *поставщик экологически чистой электроэнергии*; *розничный поставщик электроэнергии*.

В отдельную тематическую группу под названием *Consumers/Потребители* входят термины, называющие основных потребителей энергии, которыми могут быть как физические лица, так и юридические лица. Например, англ. яз.: *sink* – потребитель энергии; *captive customer* – потребитель-пленник; несвободный потребитель; *premium user* – приоритетный потребитель; *domestic consumer* – бытовой потребитель; *heat consumer* – потребитель тепла; *peak-load consumer* – пиковый потребитель энергии; *energy-intensive customer* – энергоемкий потребитель; *end-use energy consumer* – конечный потребитель энергии; *large-scale consumer* – оптовый потребитель; *power consumer* – потребитель энергии; *power-plant consumer* – потребление электроэнергии на собственные нужды электростанции; рус. яз.: *потребитель энергии*; *потребитель-пленник*; *несвободный потребитель*; *приоритетный потребитель*; *бытовой потребитель*; *потребитель тепла*; *пиковый потребитель энергии*; *энергоемкий потребитель*; *конечный потребитель энергии*; *оптовый потребитель*.

Тематическая группа *Energy Objects and Other Infrastructure Elements / Энергетические объекты и другие элементы инфраструктуры* представлена терминами, обозначающими имущественные объекты, задействованные в рамках антропогенной энергетики, и раскрывающими организационную структуру, обеспечивающую крупномасштабное генерирование, передачу и распределение энергии от производителя к потребителю, основанную на сочетании технологической и коммерческой баз. Например, англ. яз.: *coal deposit* – угольное месторождение; *electricity market* – рынок электрической энергии; *energy park* – энергоцентр; *island utility* – автономная энергосистема; *unit family* – группа однотипных энергоблоков; *geothermal plant* – геотермальная электростанция; *gas condensate field* – газоконденсатное месторождение; *conventional power plant* – электростанция на традиционных источниках энергии; *solar power satellite* – солнечная орбитальная электростанция; *biomass cogeneration power plant* – ТЭЦ, работающая на биомассе; *distribution line* – распределительная линия; *solar hydrogen energy system* – солнечная водородная энергетическая система; *pipe string* – ветка трубопровода; *heat net* – распределительная сеть трубопроводов системы теплоснабжения; рус. яз.: *котельный остров*; *котельный зал*; *угольное месторождение*; *теплоэлектроцентр*; *рынок электрической энергии*; *энергоцентр*; *автономная энергосистема*; *группа однотипных энергоблоков*; *геотермальная электростанция*; *газоконденсатное месторождение*; *электростанция*; *солнечная орбитальная электростанция*; *линия питания*; *распределительная линия*; *солнечная водородная энергетическая система*; *ветка трубопровода*; *распределительная сеть трубопроводов системы теплоснабжения*.

В рамках тематической группы *Appliances and Equipment / Приборы и оборудование* были выделены термины, обозначающие разнообразные приборы, устройства, инструменты, используемые для целей осуществления производства, извлечения, транспортирования, преобразования, аккумулирования, дистрибуции, потребления

различных видов энергии, а также для иных целей в рамках деятельности в области энергетики. Например, англ. яз.: *solar array* – солнечная батарея; *emission adviser* – компьютерная система-советчик на ТЭС по оптимизации режимов с целью снижения выбросов вредных веществ; *energy savers* – устройства, снижающие потребление электроэнергии; *air energy storage* – пневмо-аккумулирующая энергетическая установка; *stored-power inductor* – магнитный накопитель электроэнергии; *station blackout transmitters* – датчики системы контроля полного обесточивания; *solar energy absorber* – поглотитель солнечной энергии; *intelligent power switcher* – программируемое устройство подключения потребителей; *solar eyeball* – концентрирующий солнечный коллектор; *coal-feeding mechanism* – механизм подачи угля; *solar simulating facility* – устройство для моделирования солнечного облучения; *electrical energy audit instruments* – приборы для контроля потребления электрической энергии; *energy audit instruments* – приборы для энергоаудита; *thermal conductivity gas analyzer* – термокондуктометрический газоанализатор; *current-collector* – токосниматель; рус. яз.: *фиксатор*; *делитель (напряжения)*; *завихритель*; *токосниматель*; *солнечная батарея*; *пневмо-аккумулирующая энергетическая установка*; *магнитный накопитель электроэнергии*; *датчики системы контроля полного обесточивания*; *поглотитель солнечной энергии*; *программируемое устройство подключения потребителей*; *концентрирующий солнечный коллектор*; *механизм подачи угля*; *термокондуктометрический газоанализатор*.

Тематическая группа *Resources, Substances and Materials* / *Ресурсы, вещества и материалы* представлена терминами, которые обозначают различные виды первичной и вторичной энергии, а также сопутствующие вещества и материалы. Например, англ. яз.: *artificial leaf* – искусственный лист; *birth impurity* – примесь исходного вещества; *combustion products* – продукты сгорания; *crude oil* – сырая нефть; *diesel oil* – дизельное топливо; *energy carrier* – энергоноситель; *energy commodity* – энергетический товар; *fuel uranium* – урановое топливо; *biological solids* – твердая биомасса; *blended fuel* – смешанное топливо; *clean fossil energy* – экологически чистая электрическая энергия, вырабатываемая на ископаемом топливе; *carbon raw materials* – углеродосодержащие материалы; *coal-derived liquid fuel* – жидкое топливо из угля; *economically minable coal* – уголь, добываемый высокоэкономичным способом; рус. яз.: *минеральные компоненты золы*; *негорючая часть топлива*; *примесь исходного вещества*; *продукты сгорания*; *сырая нефть*; *дизельное топливо*; *энергоноситель*; *энергетический товар*; *урановое топливо*; *твердая биомасса*; *смешанное топливо*; *углеродосодержащие материалы*.

К тематической группе *Procedures and Technologies* / *Процедуры и технологии* относятся термины, обозначающие процедуры, методы и технологии, применяемые на всех звеньях получения, хранения, переработки и распределения различных видов энергии. Например, англ. яз.: *clean coal technology* – экологически чистая технология использования угля; *active gas purification* – спецгазоочистка; *electrolysis* – электролиз; *coal improvement* – обогащение угля; *energy interchange* – обмен электроэнергией (с соседними энергосистемами); *coal liquefaction* – ожижение угля; гидрогенизация угля; *energy management* – регулирование потребления энергии; *oil gasification* – газификация жидкого топлива; *plume abatement* – кондиционирование отходящих газов; *flexible generation* – гибкое производство электрической энергии; *thermal energy recovery* – утилизация вторичной тепловой энергии (продуктов сгорания); *wet coal cleaning* – мокрое обогащение угля; рус. яз.: *газификация*; *обогащение угля*; *электролиз*; *обмен электроэнергией*; *ожижение угля*; *гидрогенизация угля*; *экологически чистая технология использования угля*; *спецгазоочистка*; *регулирование потребления энергии*; *утилизация вторичной тепловой энергии*; *мокрое обогащение угля*.

К тематической группе *Processes, Properties and Conditions* / *Процессы, свойства и состояния* относятся термины, репрезентирующие различные процессы, свойства, а также состояния. Например, англ. яз.: *flow inhomogeneity* – неоднородность структуры потока; *fuel lubricity* – смазывающая способность топлива; *adiabaticity* – адиабатичность; *solar gain* – теплопоступления от солнечной радиации; *fuel misposition* – неадекватное размещение топлива; *heat leak* – утечка тепла; *radiation absorption* – поглощение излучения; *peak energy gain* – максимальный прирост энергии; *major power system disturbance* – крупное нарушение режима работы энергосистем; *caloricity* – теплотворная способность; рус. яз.: *горючесть*; *деформируемость*; *неоднородность структуры потока*; *смазывающая способность топлива*; *неадекватное размещение топлива*; *диспергируемость*; *утечка тепла*; *поглощение излучения*; *максимальный прирост энергии*; *крупное нарушение режима работы энергосистем*; *теплотворная способность*.

Тематическая группа *Implementation Mechanisms* / *Механизмы имплементации* включает термины, репрезентирующие существенные механизмы реализации различных аспектов энергетического процесса, охватывая проектную деятельность, операционализацию и юридическое обеспечение. Например, англ. яз.: *clean coal plan* – план развития экологически чистой угольной энергетики; *area agreement* – договор между энергокомпаниями, входящими в район регулирования; *energy aid* – помощь в развитии энергетики (других стран); *energy strategy* – энергетическая стратегия; *power supply agreement* – договор на энергоснабжение; *environmentally beneficial approach* – экологически рентабельный подход; *energy site restoration program* – программа восстановления строительных площадок энергетических объектов; *gaseous exhaust control methods* – методы контроля газовых выбросов; *national energy power development* – разработка национальной энергетической политики; *green power strategy* – зеленая энергетическая стратегия (экономия электроэнергии при отсутствии нагрузки); *energy democracy* – энергетическая демократия; рус. яз.: *план развития экологически чистой угольной энергетики*; *энергетическая стратегия*; *экологически рентабельный подход*; *программа восстановления строительных площадок энергетических объектов*; *методы контроля газовых выбросов*; *разработка национальной энергетической политики*; *зеленая энергетическая стратегия*; *энергетическая демократия*.

В рамках тематической группы *Energy Information* / *Энергетическая информация* были категоризированы термины, обозначающие различные энергетические показатели и данные. Например, англ. яз.: *consumption mix* – структура энергопотребления; *energy load* – энергетическая нагрузка; *energy threshold* – энергетический

порог; *lifeline rate* – тариф на электроэнергию для особо важных объектов; *coal electrocarbonization period* – период электрокарбонизации угля; *energy consumption pattern* – структура энергопотребления; *long-term energy outlook* – долгосрочные перспективы развития энергетики; *energy forecast* – прогноз потребления электроэнергии; *customer curtailment index* – показатель недоотпуска электроэнергии потребителям; рус. яз.: *структура энергопотребления; энергетическая нагрузка; энергетический порог; период электрокарбонизации угля; структура энергопотребления; долгосрочные перспективы развития энергетики; прогноз потребления электроэнергии; показатель недоотпуска электроэнергии потребителям.*

Аналізу были подвергнуты 2004 терминологические единицы энергетики в английском и русском языках. В целях иллюстрации количественные показатели приведены в Таблице 1.

Таблица 1. Количественные показатели анализа терминологических единиц энергетики в английском и русском языках

№	Тематическая группа	Количество		В процентах (%)	
		англ. яз.	рус. яз.	англ. яз.	рус. яз.
1	Energy Actors / Субъекты энергетики	89	86	8,69%	8,78%
2	Consumers/Потребители	64	68	6,25%	6,94%
3	Energy Objects and Other Infrastructure Elements / Энергетические объекты и другие элементы инфраструктуры	138	135	13,48%	13,78%
4	Appliances and Equipment / Приборы и оборудование	164	149	16,02%	15,2%
5	Resources, Substances and Materials / Ресурсы, вещества и материалы	237	235	23,14%	23,98%
6	Procedures and Technologies / Процедуры и технологии	110	114	10,74%	11,63%
7	Processes, Properties and Conditions / Процессы, свойства и состояния	86	82	8,4%	8,37%
8	Implementation Mechanisms / Механизмы имплементации	67	53	6,54%	5,41%
9	Energy Information / Энергетическая информация	69	58	6,74%	5,91%
Всего терминологических единиц		1024	980	100%	100%
Итого		2004			

Заключение

В свете увеличения цивилизационной значимости развития энергетики как отрасли науки, техники и экономики тематическая стратификация терминологии предметной области «Энергетика» способствует более глубокому осмыслению понятийно-категориальных и функционально-прагматических особенностей формирования языка науки и техники, что представляется теоретически и практически значимым.

Установлено, что понятийно-тематическая классификация в рамках исследования энергетической терминологии представляет значительный интерес как один из основополагающих аспектов изучения и структурирования специальной лексики. Термины предметной области «Энергетика» выступают в качестве основных номинативных средств вербализации научно-технической мысли в исследуемой области знания и деятельности.

Сущностными характеристиками терминологии предметной области «Энергетика» являются системность, интегративность, гетерогенность. Особенностью понятийно-номинативной структуры энергетической терминологии в исследуемых языках является сложно устроенный характер. В составе терминологии подязыка энергетики выявлены узкоспециальные, межотраслевые, общетехнические и общенаучные термины, органически формирующие содержание предметной области «Энергетика».

По результатам проведенного исследования в английском и русском языках были выделены идентичные тематические группы в терминологии предметной области «Энергетика». Установлено, что больший охват в обоих исследуемых языках имеют тематические группы *Resources, Substances and Materials / Ресурсы, вещества и материалы* (23,14%; 23,98%), *Appliances and Equipment / Приборы и оборудование* (16,02%; 15,2%), *Energy Objects and Other Infrastructure Elements / Энергетические объекты и другие элементы инфраструктуры* (13,48%; 13,78%), а наименьшее число терминологических единиц обнаружено в составе тематических групп *Energy Information / Энергетическая информация* (6,74%; 5,91%), *Implementation Mechanisms / Механизмы имплементации* (6,54%; 5,41%), *Consumers/Потребители* (6,25%; 6,94%).

При этом анализ фактического терминологического материала и английского, и русского языков позволяет утверждать, что в обоих языках к выделенным тематическим группам относятся структурно разные термины, а именно моноксемные и полилексемные терминологические единицы.

В качестве перспектив дальнейшего исследования проблематики можно назвать понятийно-семиотическое моделирование терминологии предметной области «Энергетика» в английском и русском языках, а также выявление и описание когнитивно-деривационных оснований формирования данной терминологии.

Источники | References

1. Алексеева Л. М., Мишланова С. Л. Вековой путь российского терминоведения // Научный диалог. 2021. № 9.
2. Багана Ж., Таранова Е. Н. Роль тематической классификации в терминологических исследованиях // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Лингвистика». 2010. № 3.

3. Буянова Л. Ю. Термин как единица логоса: монография. М.: Флинта; Наука, 2012.
4. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение. М.: Академия, 2008.
5. Гринев-Гриневиц С. В., Сорокина Э. А. Особенности развития терминоведения в начале XXI века // Лингвистика образования. 2021. Т. 1.
6. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: ЛИБРОКОМ, 2019.
7. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология. Вопросы теории. М.: ЛИБРОКОМ, 2012.
8. Татаринков В. А. Общее терминоведение: энциклопед. словарь. М.: Московский Лицей, 2006.
9. Татаринков В. А. Теория терминоведения: в 3 т. М.: Московский Лицей, 1996. Т. 1. Теория термина: история и современное состояние.
10. Филин Ф. П. О лексико-семантических группах слов // Языковедческие исследования в честь академика Стефана Младенова. София: Бълг. акад. на науките, 1957.
11. Шмелев Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики. М.: URSS, 2017.

Информация об авторах | Author information

RU

Туманян Рипсима Гарегиновна¹
Хачмафова Зайнета Руслановна², д. филол. н., проф.
^{1,2} Адыгейский государственный университет, г. Майкоп

EN

Ripsime Gareginovna Tumanyan¹
Zaineta Ruslanovna Khachmafova², Dr
^{1,2} Adyghe State University, Maykop

¹ hripsime27@rambler.ru, ² zaineta@nextmail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 06.09.2024; опубликовано online (published online): 14.10.2024.

Ключевые слова (keywords): предметная область «Энергетика»; энергетическая терминология; тематическая стратификация; понятийно-тематическая группа; subject area “Energy”; energy terminology; thematic stratification; conceptual-thematic group.